



**ROBERTO MASONE**  
**07/08/1981**  
*e.mail: r.masone1@unifortunato.eu*

## **Formazione, attività scientifica e/o professionale**

**14 MAGGIO 2015**

**DOTTORATO DI RICERCA IN STUDI LETTERARI E LINGUISTICI (SLL)**

Tesi di dottorato in Lingua inglese, sociolinguistica e traduzione

Titolo: *Marlene NourbeSe Philip and Linton Kwesi Johnson: Sociolinguistic Analysis and Translation Issues*

Tutor: Prof.ssa Eleonora Rao e Prof.ssa Linda Barone

**1 febbraio – 31 ottobre 2013**

Visiting PhD presso 'University of Leeds', School Of English Department, UK

Tutor: Prof. John McLeod ([J.M.McLeod@leeds.ac.uk](mailto:J.M.McLeod@leeds.ac.uk))

**28 NOVEMBRE 2011**

**LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E LETTERATURE MODERNE**

Tesi di Laurea in Lingua Inglese

Titolo della tesi: *Traduzione e Analisi di The Middleman and Other Stories di Bharati Mukherjee tra Confine, Identità, Trasformazione e Appropriazione Linguistica.*

Voto: 110 e Lode

Relatore: Prof.ssa Linda Barone

Correlatore: Prof. Verio Santoro

**18 SETTEMBRE 2009**

**LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CULTURE STRANIERE**

Tesi di laurea in Lingua Inglese

Titolo della tesi: *Hope, Faith, Love: The Language of U2.*

Voto: 110 e Lode

Relatore: Prof.ssa Linda Barone

Correlatore: Prof.ssa Eleonora Rao

**15 settembre 2008 - 15 giugno 2009**

Vincitore Borsa di Studio Erasmus presso "University of Kent", Canterbury, UK.

## **Attività didattica universitaria**

1. 2022/2023 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l. Tecniche Erboristiche - dell'Università degli Studi di Salerno.
2. 2022/2023 (48 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Chimica e Tecnologie Farmaceutiche - dell'Università degli Studi di Salerno.



3. 2022/2023 (48 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Farmacia - dell'Università degli Studi di Salerno.
4. 2022/2023 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Scienze Politiche e della Comunicazione – c.l. Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali - dell'Università degli Studi di Salerno.
5. 2021/2022 (36 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – cc.ll. Lingue e Culture Straniere e Lettere - dell'Università di Foggia
6. 2021/2022 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua e Traduzione Inglese 2** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Lingue e Culture Straniere - dell'Università di Foggia
7. 2021/2022 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua e Traduzione Inglese 1** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Lingue e Culture Straniere - dell'Università di Foggia
8. 2021/2022 (36 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese Avanzata** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Scienze dell'educazione e della formazione II anno - dell'Università di Foggia
9. 2020/2021 (6 ore): **Docente di Lingua Inglese** presso il Liceo “Vecchi” di Trani nell'ambito del progetto “Liceo Matematico”, attivato dal dipartimento di Matematica dell'Università di Foggia.
10. 2020/2021 (5 ore): **Docente di Lingua Inglese** presso il Liceo “Parzanese” di Ariano Irpino nell'ambito del progetto “Liceo Matematico”, attivato dal dipartimento di Matematica dell'Università degli Studi di Salerno.
11. 2020/2021 (2 ore): **Docente di Lingua Inglese** presso il Liceo “Mancini” di Avellino nell'ambito del progetto “Liceo Matematico”, attivato dal dipartimento di Matematica dell'Università degli Studi di Salerno.
12. 2020/2021 (36 ore): **Docente di Lingua Inglese per Dottorandi** - Università di Foggia - Dipartimento di Economia - Corso di Dottorato di Ricerca in ‘Economia, Cultura, Ambiente. Scienze economiche e umanistiche per la valorizzazione dei territori’
13. 2020/2021 (20 ore): **Professore a contratto di Inglese Scientifico** - Università di Foggia - Dipartimento di Medicina - Corso di laurea in Infermieristica/Dietistica/Fisioterapia/Tecniche di Laboratorio Biomedico (I/III anno)
14. 2020/2021 (87,5 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** - Università di Foggia - Dipartimento di Medicina - Corso di laurea Magistrale in Odontoiatria e Protesi Dentaria e per il cl. Scienze e Tecnologia Biomolecolari



15. 2020/2021 (37,5 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** - Università di Foggia - Dipartimento di Medicina - Corso di laurea Magistrale in Medicina e Chirurgia (III anno)
16. 2020/2021 (37,5 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** - Università di Foggia - Dipartimento di Medicina - Corso di laurea Magistrale in Medicina e Chirurgia (II anno)
17. 2020/2021 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua e Traduzione Inglese 1** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Lingue e Culture Straniere - dell'Università di Foggia
18. 2020/2021 (36 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Lettere - dell'Università di Foggia
19. 2019/2020 (36 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Scienze dell'educazione e della formazione - dell'Università di Foggia
20. 2019/2020 (36 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese Avanzata** presso il Dipartimento di Studi Umanistici – c.l. Scienze dell'educazione e della formazione II anno - dell'Università di Foggia
21. 2019/2020 (35 ore): **Docente a contratto di Lingua Inglese** nell'ambito del progetto "Help Teaching - Supporto Scrittura Tesi in Lingua Inglese" presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Salerno.
22. 2019/2020 (64 ore): **Professore a contratto di Teoria e Prassi della Traduzione** presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Istituto Internazionale" di Benevento.
23. 2019/2020 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l. Tecniche Erboristiche - dell'Università degli Studi di Salerno.
24. 2019/2020 (48 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Chimica e Tecnologie Farmaceutiche - dell'Università degli Studi di Salerno.
25. 2018/2019 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche (Scuola di Giurisprudenza) dell'Università degli Studi di Salerno.
26. 2018/2019 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l. Tecniche Erboristiche - dell'Università degli Studi di Salerno.
27. 2018/2019 (48 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Chimica e Tecnologie Farmaceutiche - dell'Università degli Studi di Salerno.



28. 09/04/2019 (2 ore): **Docente di Lingua Inglese** presso il Liceo “Mancini” di Avellino nell’ambito del progetto “Liceo Matematico”, attivato dal dipartimento di Matematica dell’Università degli Studi di Salerno.
29. 2017/2018 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche (Scuola di Giurisprudenza) dell’Università degli Studi di Salerno.
30. 2017/2018 (60 ore): **Docente a contratto di Lingua Inglese** nell’ambito del progetto “Help Teaching II edizione” presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Salerno.
31. 2018/2019 (30 ore): **Docente a contratto di Lingua Inglese** nell’ambito del progetto “Help Teaching II edizione” presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Salerno.
32. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Scienze Aziendali – Management & Innovation Systems (I semestre)
33. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Scienze Aziendali –Management & Innovation Systems (II semestre)
34. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – Chimica e Biologia “A. Zambelli” – c.l. Scienze Biologiche
35. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Informatica (I semestre)
36. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Informatica (II semestre)
37. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Scienze Economiche e Statistiche
38. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Scienze Politiche Sociali e della Comunicazione (I semestre)



39. 2017/2018 (45 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Salerno – c.l. Scienze Politiche Sociali e della Comunicazione (II semestre)
40. 2017/2018 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l. Tecniche Erboristiche - dell’Università degli Studi di Salerno.
41. 2017/2018 (48 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Chimica e Tecnologie Farmaceutiche - dell’Università degli Studi di Salerno.
42. 2017/2018 (40 ore): **Docente di Lingua e Cultura Italiana** presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi del Sannio, Benevento.
43. 2016/2017 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l. Tecniche Erboristiche - dell’Università degli Studi di Salerno.
44. 2016/2017 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Chimica e Tecnologie Farmaceutiche - dell’Università degli Studi di Salerno.
45. 2016/2017 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche (Scuola di Giurisprudenza) dell’Università degli Studi di Salerno.
46. 2016/2017 (40 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – cl Tecniche Erboristiche - dell’Università degli Studi di Salerno.
47. 2016/2017 (54 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Farmacia – c.l.m. Chimica e Tecnologie Farmaceutiche - dell’Università degli Studi di Salerno.
48. 2016/2017 (40 ore): **Docente di Lingua e Cultura Italiana** presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi del Sannio, Benevento.
49. 2016/2017 (48 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Chimica e Biologia “A. Zambelli” – c.l.m. Chimica - dell’Università degli Studi di Salerno.
50. 2016/2017 (27 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Scienze e Tecnologie dell’Università degli Studi del Sannio, Benevento.
51. 2015/2016 (40 ore): **Docente di Lingua e Cultura Italiana** presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi del Sannio, Benevento.



52. 2015/2016 (27 ore): **Professore a contratto di Lingua Inglese** presso il Dipartimento di Scienze e Tecnologie dell'Università degli Studi del Sannio, Benevento.
53. 2015/2016 (30 ore): **Docente di Lingua Inglese** presso Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi del Sannio, Benevento.
54. 2009/2010 (80 ore): **Docente di Lingua Inglese** nell'ambito del Tutorato presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Salerno.
55. 2010/2011 (80 ore): **Docente di Lingua Inglese** nell'ambito del Tutorato presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Salerno.

## Ulteriori esperienze e informazioni

### Progetti di Ricerca

1. **2012**: Progetto di Ricerca (FARB) presso Università degli Studi di Salerno. Titolo della ricerca: *Linguistica testuale e traduzione attraverso i generi: teoria e pratica della traduzione letteraria e della traduzione audiovisiva.*
2. **2013**: Progetto di Ricerca (FARB) presso Università degli Studi di Salerno. Titolo della ricerca: *Linguistica testuale e traduzione attraverso i generi: teoria e pratica della traduzione letteraria e della traduzione audiovisiva.*
3. **2014**: Progetto di Ricerca (FARB) presso Università degli Studi di Salerno. Titolo della ricerca: *Science Fiction, (Dark) Fantasy e Distopia: aspetti linguistici, testuali, stilistici, traduttori e didattici.*
4. **2016**: Progetto di Ricerca (FARB) presso Università degli Studi di Salerno. Titolo della ricerca: *La variazione fantastica. Analisi e traduzione degli aspetti linguistici, stilistici e pragmatici nel genere Fantasy.*
5. **2017**: Progetto di Ricerca (FARB) presso Università degli Studi di Salerno. Titolo della ricerca: *La variazione fantastica. Analisi e traduzione degli aspetti linguistici, stilistici e pragmatici nei generi Fantasy e Gotico.*



### **Partecipazione a convegni come relatore**

**7 luglio 2017:** “Spazi Bianchi. Indagine sull’assenza - Graduate Conference 2017” presso l’Università degli Studi di Salerno, con un contributo intitolato: *Emptiness is a Warm Gun: The Case of the L=A=N=G=U=A=G=E Poetry*.

**20 dicembre 2013:** “Traduzione per le aziende, il territorio, l’editoria – III Workshop Internazionale del Centro Linguistico di Ateneo” presso l’Università degli Studi di Salerno, con un contributo intitolato: *Marlene NourbeSe Philip’s Zong!/: There is no telling this story, it must be translated*.  
**19 aprile 2013:** “LVC 2013” presso l’Università degli Studi di Salerno, con un contributo intitolato: *Resignifying Standard English: Marlene NourbeSe Philip’s She tries her tongue her silence softly breaks*.

**20 aprile 2012:** “(Re)Visiting Translation – Linguistic and Cultural Issues” presso l’Università degli Studi di Salerno, con un contributo intitolato: *Language appropriation and cultural elements: the limits of translation in Rushdie’s The Moor’s Last Sigh, Rao’s Kanthapura and Mukherjee’s The Middleman And Other Stories*.

### **Partecipazione a convegni come editore**

**9-11 ottobre 2014:** *Languaging Diversity*, 2nd International Conference, presso l’Università di Catania.

**15-20 settembre 2014:** Summer School “World Cultures and Literatures in English”, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino.

**11-12 marzo 2014:** International Conference “Mapping the Imagination: Literary Geography”, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Salerno.

**23 febbraio 2013:** “Genre in Translation: crossing cultural, linguistic, disciplinary, media and other boundaries”, organized in cooperation with Prof. Jeremy Munday, Centre for Translation Studies, University of Leeds.

**30 maggio - 2 giugno 2012:** “Seminario di studi canadesi: il dibattito contemporaneo” presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Scuola di Procida per l’Alta Formazione.

**6 novembre 2010:** “Migrancy and the Text”, Faculty of Arts and Social Sciences, Penrhyn Road Campus, Kingston University, London.



## Publicazioni scientifiche

### Monografie:

1. *Scrittura e Traduzione in 'The Middleman and Other Stories' di Bharati Mukherjee*, Aracne, Roma, 2016. ISBN 978-88-548-9489-1.

2. *Marlene NourbeSe Philip, Linton Kwesi Johnson and the Dismantling of the English Norm*, Cambridge Scholar Publishing, Newcastle-Upon Tyne, 2017. ISBN (10): 1-4438-7284-9, ISBN (13): 978-1-4438-7284-3

### Articoli in Riviste di Classe A:

3. *Se questo è un uomo vs If this is a man: traduzione e stilistica dei corpora*, Testo a Fronte, n. 64-65 I/II semestre, Olschki, Firenze, 2023. ISSN 1128-238X.

4. *Il translation brief come strumento didattico nella traduzione dell'inglese giuridico*, LEND - Lingua e Nuova Didattica, n.2, Aprile 2021. ISSN 1121-5291

5. *Marlene NourbeSe Philip's Zong! : There is no telling this story, it must be translated*, in collaborazione con la Prof.ssa Linda Barone, in "Testi e Linguaggi, 8/2014", rivista del DipSUM dell'Università degli Studi di Salerno, Carocci, Roma, 2014. ISBN 978-88-430-7574-4, ISSN 1974-2886

### Articoli in Riviste:

6. *Math fiction novels and their interdisciplinary didactic potential*, in "Quaderni di Ricerca in Didattica" N.3, 2020 G.R.I.M. (Department of Mathematics and Computer Science, University of Palermo, Italy). ISSN 1592-4424

7. *Linton Kwesi Johnson: Dub, Language and Riots*, in *Cuadernos de Literatura Inglesa y Norteamericana*, 17/2014, rivista della Facultad de Filosofía y Letras dell'Universidad Católica Argentina, 2014. ISSN 0328-9184

### Contributi in Volume:

8. *Resignifying Standard English in Marlene N. Philip's She tries her tongue her silence softly breaks*, in Calabrese, R., J.K. Chambers, G. Leitner "Variation and Change in Postcolonial Context", Cambridge Scholar Publishing, Newcastle-Upon-Tyne, 2015. ISBN (10): 1443876119, ISBN (13): 978-1443876117

9. *Language Appropriation and Cultural Elements: the Limits of Translation in Rushdie's The Moor's Last Sigh, Rao's Kanthapura and Mukherjee's The Middleman And Other*





*Stories*, in Attolino, P. et.al. (eds.), “(Re)Visiting Translation – Linguistic and Cultural Issues across genres”, Peter Lang, Berna, 2015. ISBN: 978-3-0343-1685-9

**10. Edgar Allan Poe’s Metzengerstein: Machine vs Human Translation**, nel volume “Over many a quaint and curious volume of (not) forgotten lore. Edgar Allan Poe across disciplines, genres and languages”, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-Upon-Tyne, 2017. ISBN (10): 1-5275-0387-9, ISBN (13): 978-1-5275-0387-8

**Traduzioni:**

Traduzione del volume *Max Coppeta – Collettività come Comunità, Community as Collectivity*, a cura di Francesco Colace e Antonello Tolve, edizioni MMMAC, Salerno, 2014. ISBN-10: 8897416047, ISBN-13: 978-8897416043

Luogo, data

Firma

Benevento, 10/08/2023